

CONSEJO PERMANENTE DE LA  
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI  
GT/DADIN/doc.278/06  
8 diciembre 2006  
Original: español/inglés

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el  
Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos  
de los Pueblos Indígenas

## **OCTAVA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS**

(Washington DC – del 4 al 8 de diciembre de 2006)

### **REGISTRO DEL ESTADO ACTUAL DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

(Resultados de las Ocho Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos  
celebradas por el Grupo de Trabajo)

[Actualizado al concluir la Octava Reunión de Negociaciones]

## NOTA EXPLICATIVA

### **Conclusión de las Negociaciones para la Búsqueda de Consensos con base en el “Texto Consolidado de la Presidencia”**

El día 24 de marzo de 2006, durante la Séptima Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos se concluyeron las negociaciones a partir del “Texto Consolidado del proyecto de Declaración preparado por la Presidencia del Grupo de Trabajo” (GT/DADIN/doc.139/03).

### **Inicio de la Etapa de Revisión del Proyecto de Declaración**

El día 25 de marzo de 2006, durante la Séptima Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos, se inició la Etapa de Revisión del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas a partir del documento “Resultados de las Seis Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos celebradas por el Grupo de Trabajo” (GT/DADIN/doc.236/05 rev. 1).

### **Un nuevo texto base para las negociaciones**

Con el objeto de facilitar el seguimiento al proceso de elaboración y negociación del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, el texto base para las negociaciones es el último “Registro del Estado Actual del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas” que se haya publicado. Al final de cada Reunión de Negociaciones, se publicará una versión actualizada de dicho Registro, mismo que sirve de base para la siguiente Reunión de Negociaciones.

El presente documento contiene el “Registro del Estado Actual del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas”, actualizado al 8 de diciembre de 2006.

## TABLA DE CONTENIDO

SECCIÓN PRIMERA: Pueblos Indígenas. Ámbito de aplicación y alcances .....	1
SECCIÓN SEGUNDA: Derechos Humanos y Derechos Colectivos .....	2
SECCIÓN TERCERA: Identidad cultural .....	4
SECCIÓN CUARTA: [Derechos Organizativos y Políticos] .....	8
SECCIÓN QUINTA: Derechos Sociales, Económicos y de Propiedad .....	11
SECCIÓN SEXTA: Provisiones generales/.....	17
<b>ANEXO I</b> .....	19
Examen de los artículos de la Sección Sexta: Provisiones Generales.....	19
<b>ANEXO II</b> .....	25
Examen de los artículos de la Sección Primera:.....	25

## SECCIÓN PRIMERA: Pueblos Indígenas. Ámbito de aplicación y alcances<sup>1/</sup>

### **Artículo I.**

1. La Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas se aplica a los pueblos indígenas de las Américas. (Aprobado el 25 de marzo de 2006 – Séptima Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos)

2. La autoidentificación como pueblos indígenas será un criterio fundamental para determinar a quienes se aplica la presente Declaración. Los Estados respetarán el derecho a dicha autoidentificación como indígena en forma individual o colectiva, conforme a las prácticas e instituciones propias de cada pueblo indígena. (Aprobado el 25 de marzo de 2006 – Séptima Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos).

### **Artículo II.**

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico y pluricultural [y multilingüe] de sus sociedades.<sup>2</sup>

### **Artículo III.**

[Al interior de los Estados se reconoce el derecho a la libre determinación de los pueblos indígenas, en virtud del cual pueden definir sus formas de organización y promover su desarrollo económico, social y cultural.]<sup>3</sup>

### **Artículo IV.**

[Nada en esta Declaración se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial, la soberanía y la independencia política de los Estados, ni otros principios contenidos en la Carta de la Organización de los Estados Americanos.]

---

1. Los detalles de la negociación de los artículos 1, 2 y 3 de esta Sección, según fueron examinados durante la Séptima Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos, pueden encontrarse en el Anexo II de este documento.

2. Durante la Octava Reunión de Negociaciones, la mayoría de las delegaciones, incluyendo el cónclave de los pueblos indígenas, apoyaron el texto siguiente:  
“Los Estados reconocen y respetan el carácter pluricultural y multilingüe de los pueblos indígenas, quienes forman parte integral de sus sociedades.”

3. Durante la Octava Reunión de Negociaciones, para este Artículo se presentaron diez propuestas, incluyendo la propuesta del cónclave de los pueblos indígenas, contenidas en el Nuevo Compendio de Propuestas para la Etapa de Revisión del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (GT/DADIN/276/06 rev.4)

## SECCIÓN SEGUNDA: Derechos Humanos y Derechos Colectivos

### **Artículo V.** Plena vigencia de los derechos humanos

[Los pueblos y las personas] indígenas tienen derecho al goce pleno y efectivo de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de la OEA, la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y [, cuando corresponda,] la Convención Americana sobre Derechos Humanos, [el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo] [, así como] y otros [principios, normas e] instrumentos internacionales [y regionales] de derechos humanos. Nada en esta Declaración puede ser interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con los principios [, normas e instrumentos] del derecho internacional, incluyendo el de los derechos humanos.<sup>4</sup>

### **Artículo VI.** Derechos colectivos

1. Los pueblos indígenas tienen derechos colectivos indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos.

2. En este sentido, los Estados reconocen [y garantizan], entre otros, el derecho de los pueblos indígenas a su actuar colectivo; a su organización social, política y económica; [a sus sistemas jurídicos] a sus propias culturas; a profesar y practicar sus creencias espirituales; [y] a usar sus lenguas [, y a administrar y controlar sus tierras, territorios y recursos naturales].

### **Artículo VII.** Igualdad de género

1. Las mujeres indígenas tienen el derecho al reconocimiento, protección y goce de todos los derechos humanos y libertades fundamentales contenidos en el derecho internacional, libres de todas las formas de discriminación.

2. Los Estados reconocen que la violencia contra las personas y los pueblos indígenas, particularmente las mujeres, impide o anula el goce de todos los derechos humanos y libertades fundamentales.

---

4. Durante la Octava Reunión de Negociaciones, la mayoría de las delegaciones, incluyendo el cónclave de los pueblos indígenas, apoyaron el siguiente texto para el Artículo V:

“Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho al goce pleno de todos los derechos humanos y libertades fundamentales, reconocidos en la Carta de Naciones Unidas, la Carta de la Organización de los Estados Americanos y en el derecho internacional de los derechos humanos.”

3. Los Estados adoptarán las medidas necesarias, en conjunto con los pueblos indígenas, para prevenir y erradicar todas las formas de violencia y discriminación, en particular contra las mujeres, las niñas y los niños indígenas.

**[Artículo VIII. Derecho a pertenecer a los pueblos indígenas**

Las personas y comunidades indígenas tienen derecho a pertenecer a los pueblos indígenas, de acuerdo con la identidad, tradiciones, costumbres y sistemas propios de dichos pueblos.]

**Artículo IX. Personalidad jurídica**

Los Estados reconocerán plenamente la personalidad jurídica de los pueblos indígenas, respetando las formas de organización indígenas y promoviendo el ejercicio pleno de los derechos reconocidos en esta Declaración.

**Artículo X. Rechazo a la asimilación**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener, expresar y desarrollar libremente su identidad cultural en todos sus aspectos, libre de todo intento externo de asimilación.

2. Los Estados no deberán desarrollar, adoptar, apoyar o favorecer política alguna de asimilación de los pueblos indígenas ni de destrucción de sus culturas.

**Artículo X. bis. Protección contra el genocidio**

Los pueblos indígenas tienen derecho a no ser objeto de forma alguna de genocidio o intento de exterminio.

**[Artículo XI. Garantías especiales contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a estar protegidos contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia. En este sentido, los Estados deberán adoptar medidas especiales, cuando sea necesario, para el pleno goce de los derechos humanos internacional y nacionalmente reconocidos, y adoptar todas las medidas necesarias para que las mujeres, hombres, niñas y niños indígenas puedan ejercer sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y espirituales.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la determinación de esas garantías especiales.]

[SECCIÓN TERCERA: Identidad cultural]

[**Artículo XII.** Derecho a la identidad cultural]

[1. Los pueblos indígenas tienen derecho a su integridad cultural y a su patrimonio histórico y ancestral, que son importantes para su continuidad colectiva, así como para su identidad, la de sus miembros y la de sus Estados.]

[2. Los pueblos indígenas tienen derecho a restitución respecto a la propiedad integrante de dicho patrimonio de la que sean despojados, o cuando ello no fuera posible a una indemnización justa y equitativa.]

[3. Los Estados garantizarán el respeto y la no discriminación a las formas de vida indígenas, cosmovisiones, usos y costumbres, tradiciones, formas de organización social, instituciones, prácticas, creencias, valores, vestuario y lenguas.]

**Artículo XIII.** Sistemas de conocimientos, lenguaje y comunicación

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a [recuperar,] preservar, usar, desarrollar, revitalizar y transmitir a generaciones futuras sus propias historias, lenguas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de conocimientos, escritura y literatura; y a designar y mantener sus propios nombres para sus comunidades, individuos y lugares. Los Estados deberán adoptar medidas adecuadas [y eficaces] para proteger el ejercicio de este derecho [, en consulta con los pueblos interesados].

2. [Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y acceder en pie de igualdad a los sistemas y medios de comunicación, incluidos sus propios programas de radio y televisión. Los Estados tomarán medidas para promover que los programas de radio y televisión de medios masivos se transmitan en lengua indígena en las regiones de alta presencia indígena. El Estado también apoyará la creación de radioemisoras y otros medios de comunicación indígenas.]

3. Los Estados [tomarán medidas efectivas o deberán realizar esfuerzos] para que los miembros de los pueblos indígenas puedan comprender y ser comprendidos con respecto a las normas y en los procesos administrativos, judiciales y políticos. [Los Estados realizarán los esfuerzos necesarios para que las lenguas indígenas se establezcan como lenguas oficiales en las áreas de predominio lingüístico indígena.]

[**Artículo XIV.** Educación]

1. Los Estados incluirán en sus sistemas educativos nacionales, contenidos que reflejen la naturaleza intercultural, multiétnica y multilingüe de sus sociedades. Los pueblos indígenas tienen derecho a una educación intercultural bilingüe que incorpore la cosmovisión, historia, conocimiento, valores, prácticas espirituales y formas de vida propias.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a:

- a. definir y aplicar sus propios programas, instituciones e instalaciones educacionales;
- b. preparar y aplicar sus propios planes, programas, currículos y materiales de enseñanza; y,
- c. formar, capacitar y acreditar a sus docentes y administradores.

Los Estados deberán tomar las medidas necesarias para asegurar que los sistemas de educación indígena garanticen igualdad de oportunidades educativas y docentes para la población en general y complementariedad con los sistemas educativos nacionales.

3. Los Estados garantizarán que los sistemas educacionales indígenas tengan el mismo nivel de calidad, eficiencia, accesibilidad y en todo otro aspecto a los previstos para la población en general. Asimismo, los Estados facilitarán que los niños indígenas que vivan fuera de sus comunidades tengan acceso a aprender en sus propias lenguas y culturas.

4. Los Estados tomarán medidas para garantizar a los miembros de pueblos indígenas educación de todos los niveles y de igual calidad que para la población en general. Los Estados deberán adoptar medidas eficaces a fin de proporcionar recursos adecuados para estos propósitos.]

#### **Artículo XV. Espiritualidad indígena**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho [a la libertad de su espiritualidad] a su espiritualidad y creencias, y en virtud de ello, a practicar, desarrollar, transmitir y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias, y a realizarlas tanto en público como en privado, individual y colectivamente.

2. [Los Estados tomarán las medidas necesarias para prohibir los intentos de convertir o imponer creencias a los pueblos indígenas o a sus miembros sin su consentimiento libre e informado.]

3. [Los Estados adoptarán las medidas necesarias, en consulta con los pueblos indígenas, para preservar, respetar y proteger sus sitios y objetos sagrados, incluidos sus lugares de sepultura, restos humanos y reliquias.]

4. [Los Estados y sus instituciones garantizarán el respeto del conjunto de la sociedad a la integridad de los símbolos, prácticas, ceremonias sagradas, expresiones y protocolos espirituales indígenas.]

#### **Artículo XVI. Familia indígena**

1. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad. Los pueblos indígenas tienen derecho a preservar, mantener y promover sus propios sistemas de familia. [Los Estados reconocerán y protegerán las distintas formas indígenas de familia, en particular la familia extensa, así como sus formas de unión matrimonial, de filiación y de nombre familiar. Estas formas de organización familiar indígena deberán ser respetadas por las instituciones públicas y privadas. En todos los casos, se reconocerá y respetará el criterio de equidad de género y generacional].

2. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura del vínculo familiar y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomarán en cuenta principalmente el [todo] derecho indígena [aplicable] del pueblo respectivo y considerarán sus puntos de vista, derechos e intereses, incluyendo las posiciones individuales, de la familia y de la comunidad. Las instituciones indígenas y donde existan, los tribunales indígenas, tendrán [podrán tener] jurisdicción para determinar la custodia y otras cuestiones afines relacionadas con los niños indígenas.

## **Artículo XVII. Salud**

[1. Los pueblos indígenas tienen derecho al ejercicio y reconocimiento legal de su medicina indígena tradicional, tratamiento, farmacopea, prácticas y promoción de salud, incluyendo las de prevención y rehabilitación, así como el derecho a usar, mantener, desarrollar y administrar sus propios servicios de salud; de acuerdo a normas internacionalmente reconocidas.]

[2. Los pueblos indígenas tienen derecho al uso y la protección de las plantas, animales y minerales de uso medicinal en sus tierras y territorios ancestrales, que sean necesarios para la práctica de la medicina indígena.]

3. Los Estados tomarán medidas para prevenir y prohibir que los pueblos y las personas indígenas sean objeto de programas de investigación, experimentación biológica o médica [u otros procesos médicos] así como la esterilización sin su consentimiento previo libre e informado. [Asimismo los pueblos indígenas tienen derecho al acceso a sus propios datos, expedientes médicos y documentos de investigación conducidos por personas e instituciones públicas o privadas {nacionales}.]

4. Los pueblos indígenas tienen derecho a utilizar, sin discriminación alguna, todas las instituciones y servicios de salud y atención médica accesibles a la población en general. Los Estados en consulta y coordinación con los pueblos indígenas promoverán un [enfoque] sistema intercultural en los servicios médicos y sanitarios que se provean en las comunidades indígenas, incluyendo la formación de técnicos y profesionales indígenas de salud.

[5. Los Estados proveerán los medios necesarios para que los pueblos indígenas logren mejorar las condiciones de salud que existan en sus comunidades y que sean deficitarias respecto a estándares aceptados para la población en general.]

## **Artículo XVIII. [Derecho a] la protección del medio ambiente sano**

[1. Los pueblos indígenas tienen derecho a vivir en armonía con la naturaleza y a un medio ambiente sano y seguro, condiciones esenciales para el goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y al bienestar colectivo.]

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, restaurar, recuperar, administrar, aprovechar y proteger el medio ambiente y al manejo sustentable de sus tierras, [territorios] [y recursos].<sup>5/</sup>

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a [ser previamente informados y consultados de] [su consentimiento previo, libre e informado sobre] medidas y acciones que puedan afectar [significativamente] el ambiente en tierras [y territorios] indígenas.<sup>6/</sup>

4. Los pueblos indígenas tienen derecho a la participación plena y efectiva en la formulación, planeamiento, ordenamiento y aplicación de medidas, programas, leyes, políticas y cualquier otra actividad [tanto] pública [como privada] que puedan afectar el ambiente, para la conservación, uso y manejo de sus [las] tierras [, territorios] [y recursos].<sup>7/</sup>

5. Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia técnica y financiera de sus Estados y de los Organismos Internacionales con el propósito de proteger el medio ambiente [de conformidad con los trámites establecidos en las legislaciones nacionales].

[6. Los Estados prohibirán y sancionarán, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas [y su consentimiento], la introducción, abandono, dispersión, tránsito, uso o depósito de cualquier sustancia nociva, incluyendo los contaminantes orgánicos persistentes, materiales nucleares, radioactivos, químicos y biológicos y [organismos genéticamente modificados] que puedan afectar directa o indirectamente a las comunidades, tierras, [territorios] y recursos indígenas.]

7. Los pueblos indígenas tienen el derecho de crear sus propias áreas protegidas o de conservación en sus tierras [y territorios], que deben ser reconocidos, respetados y protegidos por el Estado. Los Estados no crearán áreas protegidas o de conservación de cualquier tipo, en las tierras [y territorios] que los pueblos indígenas histórica o tradicionalmente han usado, poseído u ocupado y a las que han adquirido de otra forma, sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas afectados. En la creación de dichas áreas los Estados no podrán [bajo ninguna circunstancia / salvo las excepciones previstas en el artículo 25 de la presente Declaración], requerir el traslado y la reubicación forzada de las comunidades de los pueblos indígenas, imponer restricciones o inhiban el uso tradicional de la tierra, sus modos de vida y sus medios de subsistencia.

---

5. Debido a que no se ha logrado un consenso sobre este inciso, la Presidencia ha registrado propuestas de Estados Miembros y del Cónclave de los Pueblos Indígenas. Varias delegaciones de Estados Miembros solicitaron la inserción de corchetes a las palabras “territorios” y “recursos”. Adicionalmente, parte de este inciso será objeto de consideración al revisar el capítulo de las Provisiones Generales.

6. Debido a que no se ha logrado un consenso sobre este inciso, la Presidencia ha registrado propuestas de Estados Miembros y del Cónclave de los Pueblos Indígenas. Los términos “significativamente” y “consentimiento previo, libre e informado” fueron objeto de especial consideración por parte del Grupo de Trabajo. Este inciso será objeto de consideración al revisar el capítulo de las Provisiones Generales.

7. Este inciso será objeto de consideración al revisar el inciso 2 del artículo XX y la propuesta del cónclave de los pueblos indígenas para el artículo XXII.

SECCIÓN CUARTA: [Derechos Organizativos y Políticos]

**Artículo XIX.** [Derechos de asociación, reunión, libertad de expresión y pensamiento]

1. [Los pueblos indígenas tienen los derechos de asociación, reunión, organización y expresión, sin interferencias y de acuerdo a su cosmovisión, *inter alia*, valores, usos, costumbres, tradiciones ancestrales, creencias, espiritualidad y otras prácticas culturales.]<sup>8/</sup>

2. Los pueblos indígenas tienen el derecho a reunirse en sus sitios y espacios sagrados y ceremoniales, y para tal fin, tendrán libre acceso [razonable], uso [y administración] de los mismos.

3. Los pueblos indígenas, en particular aquellos que están divididos por fronteras, tienen derecho a [circular libremente y] mantener contacto pleno y actividades comunes con sus miembros [y otros pueblos][con los cuales los unen lazos étnicos, religiosos o lingüísticos] que habiten el territorio de Estados vecinos, sin discriminación. [Los Estados adoptarán medidas, incluso la adopción de instrumentos internacionales, para facilitar el ejercicio de estos derechos.]

4. [Los Estados adoptarán medidas destinadas a facilitar el ejercicio de los derechos reconocidos en este artículo, teniendo en cuenta los derechos de terceros.]<sup>9/</sup>

**Artículo XX.** Derecho [a la autonomía o] [y] al autogobierno

1. Los pueblos indígenas, [como una de las formas de ejercer su] [en el ejercicio del] derecho a la libre determinación [al interior de los Estados], tienen derecho a la autonomía o [y] autogobierno en lo relativo a, *inter alia*, cultura, lenguaje, espiritualidad, educación, [información, medios de comunicación], salud, vivienda, empleo, bienestar social, mantenimiento [de la seguridad comunitaria], [de las funciones jurisdiccionales en su ámbito territorial], relaciones de familia, actividades económicas, administración de tierras y recursos, medio ambiente e [ingreso de no-miembros]; [así como a determinar con los Estados los medios y formas para financiar {el ejercicio de estos derechos} estas funciones autónomas].<sup>10/</sup>

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar sus propias instituciones indígenas de decisión. También tienen el derecho de participar plena y efectivamente sin discriminación en la toma de decisiones a todos los niveles con relación a asuntos que puedan afectar [directamente] sus derechos, [vidas y destinos]. Pueden hacerlo directamente o a través de sus representantes, de acuerdo a sus propias normas, procedimientos y tradiciones. Asimismo tienen el derecho [a igualdad de oportunidades] para acceder y participar [plena y efectivamente como pueblos] en todas las instituciones y foros nacionales, [incluyendo los cuerpos deliberantes].

---

8. Este inciso contó con el apoyo de la mayoría de las delegaciones pero no se logró el consenso.

9. Este inciso será revisado al considerar la sección sexta “provisiones generales” – la propuesta del conclave de los pueblos indígenas se registra por la Secretaría

10. Este inciso será considerado conjuntamente con los artículos III y IV del Proyecto de la Declaración.

**Artículo XXI. Derecho y jurisdicción indígena**

1. Los Estados reconocerán la [competencia] de las autoridades de los pueblos indígenas para ejercer [funciones jurisdiccionales] dentro de su ámbito territorial de conformidad con sus propias normas, instituciones y procedimientos. Los pueblos indígenas tienen el derecho a mantener [controlar] y reforzar sus sistemas jurídicos para el tratamiento de los asuntos internos que afectan sus derechos e intereses, y de aplicarlos según sus propias normas y procedimientos.<sup>11/</sup>

2. El derecho y los sistemas jurídicos indígenas deben ser reconocidos y respetados por el orden jurídico nacional [e internacional].<sup>12/</sup>

3. Los asuntos referidos a personas indígenas o a sus derechos o intereses en la jurisdicción de cada Estado, serán conducidos de manera tal de proveer el derecho a los indígenas de plena representación con dignidad e igualdad ante la ley. En consecuencia, tienen derecho sin discriminación, a igual protección y beneficio de la ley, incluso, al uso de intérpretes lingüísticos y culturales.

4. Los Estados tomarán medidas eficaces en conjunto con los pueblos indígenas, para asegurar la implementación de este artículo<sup>13/</sup>, [para lo cual determinarán la coordinación de los sistemas jurisdiccionales indígenas en los sistemas jurídicos nacionales].

**Artículo XXII. Aportes de los sistemas legales y organizativos indígenas**

1. Los Estados deberán facilitar la inclusión dentro de sus estructuras organizativas nacionales y regionales, cuando corresponda, de las instituciones y prácticas tradicionales de los pueblos indígenas, en consulta y con el consentimiento<sup>14/</sup> de dichos pueblos.

2. Los pueblos indígenas, en los asuntos que puedan afectar directamente sus derechos, tienen derecho a la participación plena y efectiva [sin discriminación] en el diseño de las instituciones que les sirven, en la elaboración, [adopción] y ejecución de los planes, de las políticas públicas y de los programas y acciones, incluidas aquellas que el Estado acuerde con [instituciones {financieras} multilaterales], así como en el proceso de elaboración de las medidas legislativas, administrativas y judiciales. [Todo lo anterior, con el objeto de reforzar y promover la identidad, cultura, tradiciones, organización y valores de esos pueblos.]

[3. Los Estados obtendrán el consentimiento previo, libre e informado de los pueblos indígenas interesados, antes de adoptar y aplicar dichas políticas y medidas.]<sup>15/</sup>

---

11. Este inciso contó con el apoyo de la mayoría de las delegaciones pero no se logró el consenso. Se sugirió que este inciso fuese revisado junto con el artículo XXXIII.

12. Este inciso contó con el apoyo de la mayoría de las delegaciones pero no se logró el consenso. Se sugirió que este inciso fuese revisado junto con el artículo XXXIII.

13. La primera parte de este párrafo será objeto de consideración al revisar el capítulo de las Provisiones Generales.

14. El término “consentimiento” requerirá mayor reflexión.

15. La mayoría de las delegaciones consideró necesario estudiar el alcance de este párrafo en otra oportunidad.

**Artículo XXIII. Tratados, acuerdos y arreglos constructivos**

[Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento, observancia y aplicación de los tratados, convenios y otros arreglos que puedan haber concluido con los Estados o sus sucesores, de conformidad con su espíritu e intención y a hacer que los mismos sean respetados y observados por los Estados.]<sup>16/</sup>

---

16. La Presidencia ha recogido todas las propuestas, pero las delegaciones precisan de más tiempo para su análisis.

## SECCIÓN QUINTA: Derechos Sociales, Económicos y de Propiedad

### **Artículo XXIV.** Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos.

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual, cultural y material con sus tierras, territorios y recursos, y [el deber] de asumir sus responsabilidades para conservarlos para ellos mismos y para las generaciones venideras.<sup>17/</sup>

1. [Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento de su propiedad y de los derechos de dominio con respecto a las tierras y territorios que ocupan históricamente, así como al uso de las tierras a las que tradicionalmente han tenido acceso para la realización de sus actividades tradicionales y de sustento, respetando los principios del sistema legal de cada Estado. Estos derechos también comprenden las aguas, mares costeros, la flora, la fauna, y los demás recursos de ese hábitat, así como de su medio ambiente, preservando los mismos para sí y futuras generaciones.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento legal de las modalidades y formas diversas y particulares de propiedad, posesión y dominio de sus tierras y territorios, de acuerdo a los principios del sistema legal de cada Estado. Los Estados establecerán los regímenes especiales apropiados para ese reconocimiento, y para su efectiva demarcación o titulación.

3. Los derechos de los pueblos indígenas a sus tierras y territorios que ocupan o utilizan históricamente son permanentes, exclusivos, inalienables, imprescriptibles e inembargables.

4. Los títulos serán sólo modificables de común acuerdo entre el Estado y el pueblo indígena respectivo, con pleno conocimiento y comprensión por sus miembros respecto a la naturaleza y atributos de dicha propiedad y de la propuesta de modificación. El acuerdo por el pueblo indígena interesado deberá ser dado siguiendo sus prácticas, usos y costumbres.

5. Los pueblos indígenas tienen el derecho de atribuir la titularidad dentro de la comunidad de acuerdo a los valores, usos y costumbres de cada pueblo.

6. Los Estados tomarán medidas adecuadas para prevenir, impedir y sancionar toda intrusión o uso de dichas tierras, territorios o recursos por personas ajenas que se arroguen la propiedad, posesión o el derecho a uso de las mismas.

7. En caso de pertenecer al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o que tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras y territorios de los pueblos indígenas, los Estados deberán establecer o mantener procedimientos de participación de los pueblos interesados para determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección, planeamiento o explotación de los recursos existentes en sus tierras y territorios. Los pueblos interesados deberán

---

17. La delegación de Chile, en virtud de instrucciones recibidas de su capital después de la consideración en sala de este párrafo, se reserva el derecho de volver a revisar el término "territorios" contenido en dicha cláusula.

participar en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que pudieran sufrir como resultado de dichas actividades.

8. Los Estados proveerán, dentro de sus sistemas jurídicos, un marco legal y recursos jurídicos efectivos para proteger los derechos de los pueblos indígenas a que se refiere este artículo.]

#### **Artículo XXV. De los traslados y reubicaciones**

1. Los pueblos indígenas no serán trasladados o reubicados sin su consentimiento libre, previo e informado, a menos que existan causas de desastre natural, [emergencia nacional, o causas excepcionales debidamente justificadas] mediante procedimientos establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas. En caso de traslado o reubicación, los Estados asegurarán, [siempre que sea posible,] el reemplazo por tierras adecuadas de igual extensión, calidad y estatus jurídico, [garantizando] en todos los casos el derecho al retorno si dejaran de existir las causas que originaron el desplazamiento.

2. Deberá indemnizarse justa y equitativamente a los pueblos indígenas y a sus miembros trasladados y reubicados por [cualquier] pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.<sup>18/</sup>

#### **Artículo XXVI. Pueblos indígenas en aislamiento voluntario o en contacto inicial**

1. Los pueblos indígenas en aislamiento voluntario o en contacto inicial, tienen derecho a permanecer en dicha condición y de vivir libremente y de acuerdo a sus culturas.

2. Los Estados adoptarán políticas y medidas adecuadas, con conocimiento y participación de los pueblos y las organizaciones indígenas, para reconocer, respetar y proteger las tierras, territorios, medio ambiente y culturas de estos pueblos, así como su vida e integridad individual y colectiva.<sup>19/ 20/</sup>

#### **Artículo XXVII. Derechos laborales**

1. Los pueblos y las personas indígenas tienen los derechos y las garantías reconocidas por la ley laboral nacional y la ley laboral internacional [aplicable]. Los Estados adoptarán todas las medidas especiales para prevenir, sancionar y reparar la discriminación de que sean objeto los pueblos y las personas indígenas.

---

18. La delegación de los Estados Unidos reserva su posición con respecto al artículo XXV (2)

19. La delegación de Argentina se reserva la aceptación de los términos “tierras y territorios” hasta tanto se considere su alcance en todo el texto de la declaración.

20. La delegación de México se suma al consenso alcanzado en este artículo, sin embargo, se reserva el derecho de solicitar la reconsideración de la última parte del párrafo segundo de este artículo que dice: “Estas políticas incluirán las medidas necesarias para evitar, prohibir y sancionar toda intrusión no autorizada en sus tierras y territorios”, si no se recoge en otro artículo de la Declaración.

2. Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, deberán adoptar medidas inmediatas y eficaces para eliminar prácticas laborales de explotación con respecto a los pueblos indígenas, en particular, las niñas, los niños, las mujeres y los ancianos indígenas.

3. En caso que los pueblos indígenas no estén protegidos eficazmente por las leyes aplicables a los trabajadores en general, los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, tomarán todas las medidas que puedan ser necesarias a fin de:

- a. proteger a trabajadores y empleados indígenas en materia de contratación bajo condiciones de empleo justas e igualitarias, tanto en los sistemas de trabajo formales como informales;
- b. establecer, aplicar o mejorar la inspección del trabajo y la aplicación de normas con particular atención, *inter alia*, a regiones, empresas o actividades laborales en las que tomen parte trabajadores o empleados indígenas;
- c. establecer, aplicar, o hacer cumplir las leyes de manera que tanto trabajadoras y trabajadores indígenas:
  - i. gocen de igualdad de oportunidades y de trato en todos los términos, condiciones y beneficios de empleo bajo la legislación nacional y el derecho internacional [aplicable];
  - ii. gocen del derecho de asociación, del derecho a establecer organizaciones sindicales y a participar en actividades sindicales y el derecho a negociar en forma colectiva con empleadores a través de representantes de su elección u organizaciones de trabajadores, incluidas sus autoridades tradicionales;
  - iii. a que no estén sujetos a discriminación o acoso por razones de, *inter alia*, raza, sexo, origen o identidad indígena;
  - iv. a que no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas la servidumbre por deudas o toda otra forma de trabajo forzado u obligatorio, así tenga este arreglo laboral su origen en la ley, en la costumbre o en un arreglo individual o colectivo, en cuyo caso el arreglo laboral será absolutamente nulo y sin valor;
  - v. a que no estén forzados a condiciones de trabajo peligrosas para su salud y seguridad personal; y que estén protegidos de trabajos que no cumplen con las normas de salud ocupacional y de seguridad; y
  - vi. a que reciban protección legal plena y efectiva, sin discriminación, cuando presten sus servicios como trabajadores estacionales, eventuales o migrantes, así como cuando estén contratados por empleadores de manera que reciban los beneficios de la legislación y la práctica nacionales, los que deben ser acordes con el derecho y las

normas internacionales [aplicables] de derechos humanos para esta categoría de trabajadores;

- d. asegurar que los trabajadores indígenas y sus empleadores estén informados acerca de los derechos de los trabajadores indígenas según las normas nacionales y el derecho internacional y normas indígenas [aplicables], y de los recursos y acciones de que dispongan para proteger esos derechos.

4. [Los Estados deberían adoptar medidas para promover el empleo de las personas indígenas.]

5. [En todos los casos, tendrán preeminencia las leyes, normas y políticas laborales indígenas aplicables dentro de la jurisdicción de los pueblos indígenas de que se traten.]

#### **[Artículo XXVIII. Protección del Patrimonio Cultural y de la Propiedad Intelectual**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al pleno reconocimiento y respeto a la propiedad, dominio, posesión, control, desarrollo y protección de su patrimonio cultural material e inmaterial, y propiedad intelectual, incluyendo la naturaleza colectiva de los mismos, transmitido a través de los milenios, de generación en generación.

2. La propiedad intelectual de los pueblos indígenas comprende, *inter alia*, los conocimientos tradicionales, los diseños y procedimientos ancestrales, las manifestaciones culturales, artísticas, espirituales, tecnológicas y científicas, los recursos genéticos, incluido los recursos genéticos humanos, el patrimonio cultural material e inmaterial, así como los conocimientos y desarrollos propios relacionados con la biodiversidad y la utilidad y cualidades de semillas, las plantas medicinales, la flora y la fauna.

3. Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, adoptarán las medidas necesarias para garantizar que los acuerdos y regímenes nacionales o internacionales provean el reconocimiento y la protección adecuada del patrimonio cultural y la propiedad intelectual de los pueblos indígenas. Estas medidas serán adoptadas con el consentimiento previo, libre e informado de los pueblos indígenas.]

#### **[Artículo XXIX. Derecho al desarrollo**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar libremente<sup>21/</sup> su desarrollo político, económico, social y cultural, de conformidad con su propia cosmovisión. Así mismo tienen el derecho a que se les garantice el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.

2. Este derecho incluye la elaboración de las políticas, planes, programas y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo, y administrarlos mediante sus propias instituciones.

---

21. Este inciso será considerado conjuntamente con los artículos III, IV y XX del Proyecto de la Declaración.

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a obtener por parte del Estado los medios adecuados para su propio desarrollo, además de aquellos provenientes de la cooperación internacional.

4. Los pueblos indígenas tienen derecho a la plena y efectiva participación en la formulación, implementación y evaluación de los planes y programas de desarrollo del Estado que puedan afectarles.

5. Los Estados tomarán las medidas necesarias para que las decisiones referidas a todo plan, programa o proyecto que afecten los derechos o las condiciones de vida de los pueblos indígenas, sean hechos bajo el consentimiento previo, libre e informado o acuerdo de los pueblos afectados, acerca de las medidas propuestas.

6. Los Pueblos indígenas tienen el derecho a medidas eficaces para mitigar los impactos adversos ecológicos, económicos, sociales, culturales o espirituales por los proyectos de desarrollo. Los pueblos indígenas que han sido desposeídos de sus propios medios de subsistencia y desarrollo tienen derecho a la restitución y, cuando no sea posible, a indemnización justa y equitativa. Esto incluye el derecho a la compensación por cualquier perjuicio que se les haya causado por la ejecución de planes, programas o proyectos del Estado, de organismos financieros internacionales o de empresas privadas.]

**[Artículo XXX. Derecho a la paz, a la seguridad y a la protección en caso de conflictos armados**

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a la paz y a la seguridad.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento y respeto de sus propias instituciones para el mantenimiento de la paz y la seguridad.

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a protección y seguridad en situaciones o periodos de conflicto armado interno o internacional, turbulencia política o desorden social.

4. Los Estados respetarán las normas internacionales, en particular la ley humanitaria internacional así como el Cuarto Convenio de Ginebra de 1949 relativo a la protección debida a las personas civiles en tiempo de guerra, y el Protocolo II de 1977 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados sin carácter internacional. En caso de conflictos armados, los Estados tomarán medidas adecuadas con acuerdo de los pueblos indígenas afectados, para proteger los derechos humanos, instituciones, tierras, territorios y recursos de los pueblos indígenas, *inter alia*:

- a. No permitirán el reclutamiento de personas indígenas contra su voluntad para servir en las fuerzas armadas y cuerpos de seguridad, en particular, para ser utilizadas contra sus propios pueblos u otros pueblos indígenas;
- b. No reclutarán a niños o niñas indígenas en las fuerzas armadas en ninguna circunstancia;
- c. No obligarán a las comunidades o personas indígenas a abandonar sus tierras, territorios o medios de subsistencia, ni los desplazarán o reasentarán con fines militares;

- d. No obligarán a personas indígenas a trabajar con fines militares.
- e. Respetaran el derecho a la objeción de conciencia especialmente tomando en cuenta sus prácticas culturales o espirituales.
- f. Tomarán medidas de reparación integral y proporcionarán los recursos necesarios para la reconstrucción, con el consentimiento previo, libre, e informado de los pueblos indígenas afectados, por los perjuicios ocasionados.
- g. Tomarán medidas especiales y efectivas para garantizar que las mujeres y niños vivan libres de toda forma de violencia.

5. Nada en el presente artículo será usado como pretexto para militarizar, directa o indirectamente, las tierras y territorios de los pueblos indígenas por las fuerzas armadas del Estado, grupos armados apoyados o avalados por el Estado, o grupos privados de seguridad; o para tomar cualquiera acción que limite o niegue sus derechos a la paz y a la seguridad.]

## SECCIÓN SEXTA: Provisiones generales<sup>22/</sup>

### **Artículo XXXI**

1. Los Estados garantizarán el pleno goce de los derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y [espirituales] y de todos los derechos [humanos fundamentales] de los pueblos indígenas contenidos en la presente Declaración.

2. Los Estados promoverán, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas, la adopción de las medidas legislativas y de otra índole, que fueran necesarias para hacer efectivos los derechos reconocidos en esta Declaración.

### **Artículo XXXII**

Todos los derechos y libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizarán por igual a las mujeres y los hombres indígenas.<sup>23/</sup>

### **Artículo XXXIII**

Los pueblos y personas indígenas tienen derecho a recursos efectivos e idóneos, incluyendo los recursos judiciales expeditos, para la reparación de toda violación de sus derechos colectivos e individuales. Los Estados, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas, proveerán los mecanismos necesarios para el ejercicio de este derecho.

### **Artículo XXXIV**

En caso de conflictos y controversias con los pueblos indígenas, los Estados proveerán, con la participación plena y efectiva de dichos pueblos, mecanismos y procedimientos justos, equitativos y eficaces para la pronta resolución de los mismos. A estos fines, se dará [la debida consideración / reconocimiento] a las costumbres, las tradiciones, las normas y los [sistemas jurídicos] de los pueblos indígenas interesados.

### **Artículo XXXIV bis**

Nada en esta Declaración puede ser interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna los derechos humanos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no este de acuerdo

---

22. Los detalles de la negociación de esta Sección, examinada durante la Séptima Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos, pueden encontrarse en el Anexo I de este documento.

23. Sirva este pie de página para explicar que durante al VII reunión de negociaciones llevada a cabo en Brasilia, Brasil, el Grupo de Trabajo aprobó los tres párrafos que fueron propuestos por el cónclave indígena y que la Presidencia ha sugerido a que aparezcan actualmente en el artículo Artículo VII, Igualdad de género. El párrafo que ya había consensuado en otra reunión de negociación y que estaba como primer párrafo del VII, ha sido trasladado como provisión general y es el que aparece como artículo XXXII en esta sección.

con el derecho internacional de los derechos humanos. (Aprobado el 8 de diciembre de 2006 – Octava Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos).

**Artículo XXXV**

La Organización de los Estados Americanos, sus órganos, organismos y entidades tomarán las medidas necesarias para [promover y asegurar] la aplicación, el respeto y la plena protección de los derechos de los pueblos indígenas contenidos en esta Declaración.

**Artículo XXXVI**

La naturaleza y el alcance de las medidas que deberán ser tomadas para dar cumplimiento a la presente Declaración, serán determinadas de acuerdo con el espíritu y propósito de la misma.

**Artículo XXXVII**

Toda interpretación y aplicación de la presente Declaración [deberá tener en cuenta los principios constitucionales de cada Estado y] debe ser congruente con los principios internacionales de justicia, democracia, respeto de los derechos humanos, no discriminación, [governabilidad democrática] y buena fe.

**Artículo XXXVIII**

Ninguna disposición de la presente Declaración se interpretará en el sentido de que limite o menoscabe los derechos que los pueblos indígenas gozan en la actualidad o que puedan adquirir en el futuro.

**Artículo XXXIX**

Los derechos reconocidos en esta Declaración constituyen el mínimo estándar para la supervivencia, dignidad y bienestar de los pueblos indígenas de las Américas.

## ANEXO I

### Examen de los artículos de la Sección Sexta: Provisiones Generales

Durante el debate general, algunas delegaciones expresaron su inquietud sobre la necesidad de buscar un lenguaje, que desde su punto de vista, que se aplique a los instrumentos internacionales que tengan la categoría de “Declaración”, pues les parecía que utilizar el auxiliar “*shall*” en inglés podría ser considerado como lenguaje de Convención (con carácter vinculante) y no de una Declaración (con carácter aspiracional). La Delegación de los Estados Unidos presentó una reserva con respecto al uso del auxiliar “*shall*” a lo largo de toda la declaración. La Presidencia se comprometió a hacer las consultas necesarias con la Oficina de Derecho Internacional de la Secretaría General de la OEA, para establecer cuál sería la palabra que responda a los intereses y aspiraciones tanto de dichos gobiernos como de los Pueblos Indígenas.

Los resultados de la Séptima Reunión en lo que refiere a la Sección Sexta: “Provisiones Generales” se plasman en el documento “Registro del Estado Actual del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas” (GT/DADIN/doc.260/06 rev. 1), y su discusión se resume en lo siguiente:

#### **Artículo XXXI**

Este artículo fue reformulado a partir de la propuesta presentada por el Cónclave de los Pueblos indígenas.

- a) Después de escuchar diversas opiniones de los interesados, en cuanto que algunos quisieran utilizar “espirituales” y otros “espiritualidad” se llegó a la conclusión de seguir realizando consultas y por ello se colocó corchetes a la palabra “espirituales”.
- b) Con relación a la inclusión de la frase derechos “humanos fundamentales”, tuvo amplia aceptación, sin embargo, la delegación de los Estados Unidos dijo que no podía aceptar esta redacción.
- c) La delegación de Estados Unidos manifestó su inquietud sobre la utilización del auxiliar del verbo en inglés, en el sentido si se debiera usar “*shall*” o “*should*”. Al respecto, se propuso encontrar la formulación idónea que pueda satisfacer a todas las delegaciones.
- d) Tomando en cuenta aspectos idiomáticos y de interpretación, se convino que para la frase “Los Estados garantizarán...” se utilizará en español la palabra garantizar y en inglés “*ensure*”. La Delegación de los Estados Unidos se opuso al uso de la palabra “asegurar” y señaló otros verbos, tales como “respetar” para que sea más apropiado. Finalmente, la delegación de los Estados Unidos solicitó poner entre corchete la palabra “*ensure*”.
- e) El segundo párrafo del artículo XXXI logró consenso.

#### **Artículo XXXII (antes XXXI bis)**

Este artículo fue introducido por el Cónclave de los Pueblos indígenas.

Este artículo se refiere a tres párrafos que fueron aprobados por unanimidad y en consenso por las diversas delegaciones. La Presidencia hizo saber que quedaría pendiente la ubicación de los párrafos referidos. Para fines de organización del texto, la Presidencia propone que el párrafo que lee: “Todos los derechos y libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizarán por igual a las mujeres y los hombres indígenas”, que aparecía en el Artículo VII, bajo el título de igualdad de género, pase a ser una de las provisiones generales como cuerpo del Artículo XXXII y que los tres párrafos específicos aprobados en la Séptima Reunión pasen a ser el contenido del Artículo VII del proyecto de Declaración.

#### **Artículo XXXIII (antes XXXI ter)**

Este artículo fue reformulado a partir de la propuesta presentada por el Cónclave de los Pueblos indígenas.

Este artículo obtuvo apoyo por parte de todas las delegaciones presentes, con la excepción de Canadá que expresó lo siguiente: “Canadá estaba realizando consultas en el ámbito del Gobierno y con los pueblos indígenas con respecto a algunos de los asuntos contenidos en este párrafo. En vista de ello, Canadá solicita que el Grupo de Trabajo pueda analizar este párrafo nuevamente y que en ese momento podamos presentar una propuesta al respecto”. La Delegación de los Estados Unidos tampoco está de acuerdo con este texto.

#### **Artículo XXXIV (nuevo artículo)**

Este artículo fue reformulado a partir de la propuesta presentada por el Cónclave de los Pueblos indígenas.

En este artículo las palabras sin consenso fueron “la debida consideración/reconocimiento”; aunque todas las delegaciones concordaron con la palabra “sistema jurídico de los pueblos interesados”. La delegación del Canadá solicitó colocar corchete a la palabra “sistema jurídico”.<sup>24/</sup>

---

24. Explicación de la delegación de Canadá:

Artículo XXXIV (nuevo artículo, ex-Artículo XXXI ter): Durante la consideración del Artículo XXXIV (nuevo artículo, ex-Artículo XXXI ter) de las Disposiciones Generales de la Sección VI., la Delegación de Canadá indicó que no podría aprobar en ese momento el uso del término “sistemas jurídicos” porque el Gobierno de Canadá actualmente está estudiando las potenciales interpretaciones e impactos que este término puede tener en el contexto interno. Esta posición es congruente con lo que ha expresado y explicado Canadá durante las últimas Reuniones de Negociaciones del Grupo de Trabajo y la Delegación de Canadá había entendido que por lo tanto no se había logrado un consenso sobre el término “sistemas jurídicos”, con respecto al Artículo XXI, como se indicó en la versión actual del Informe de la Presidencia de la Séptima Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos.

En su momento la delegación de Venezuela solicitó que se considerara la expresión “sistema especial”.

Por otra parte, la delegación de Colombia sugirió estudiar la posibilidad de que la segunda parte de este artículo fuera considerada en el artículo XXI, “Derecho y Jurisdicción Indígena” donde estaría mejor ubicado.

#### **Artículo XXXV (antes XXXI quar)**

Este artículo fue introducido por el Cónclave de los Pueblos indígenas.

Algunas delegaciones expresaron su deseo de realizar más consultas acerca de la utilización de la palabra “promover y asegurar”. Algunas delegaciones manifestaron que la OEA no tiene potestad para “asegurar” los derechos en esta declaración. La mayoría de las delegaciones presentes estaban en la disposición de aprobar el texto completo de la primera parte de la propuesta.

Respecto a la segunda parte de la propuesta del cónclave que reza: “*A estos efectos se creará dentro de la Organización de los Estados Americanos, un órgano al más alto nivel, con especial competencia en este ámbito, con la participación directa de los pueblos indígenas*”, la mayoría de delegaciones se inclinó para que este texto se considerara en el Ámbito apropiado y en todo caso, una vez se llegara a la discusión de la resolución que aprobará el texto de la Declaración. Sin embargo, los representantes de los Pueblos Indígenas argumentaron e insistieron que se requiere de acciones inmediatas para su participación, plena y efectiva en los trabajos de la OEA, por lo que Guatemala en conjunto con otras delegaciones, ofreció sus buenos oficios para trabajar en una resolución que pudiera ser parte de las decisiones de la próxima Asamblea General de la OEA a realizarse en República Dominicana.

#### **Artículo XXXVI (antes artículo XXXII)**

Este artículo fue reformulado con base en las consultas informales coordinadas por la delegación de Colombia (en Brasilia), a partir de la propuesta presentada por el Cónclave de los Pueblos indígenas.

Todas las delegaciones apoyaron el texto y estaban en la disposición de su aprobación como tal exceptuando Estados Unidos que requirió de más tiempo para realizar consultas internas y por ello, este párrafo podría ser abierto a discusiones posteriores en caso que la delegación mencionada lo solicite. Surinam también solicitó tiempo para realizar consultas.

---

Finalmente, la Delegación de Canadá desea declarar que planea abordar activamente las reservas actuales con respecto al término “sistemas jurídicos: mediante el uso de una terminología diferente y que es necesario mantener consultas internas sobre este asunto.

#### **Artículo nuevo (sin número - antes XXXII bis)**

La delegación de Estados Unidos presentó la siguiente propuesta como Artículo XXXII bis: *“El ejercicio de los derechos y libertades reconocidos en esta Declaración están sujetos solamente a las limitaciones que determine la ley, únicamente con el fin de asegurar el debido reconocimiento y respeto de los derechos y libertades de otros y cumplir con los requisitos justos de orden público y el bienestar general en una sociedad democrática.”* Algunas delegaciones apoyaron la inclusión de esta propuesta en provisiones generales y será considerado cuando se revise de nuevo la Sección VI del Proyecto de Declaración, para que las delegaciones tanto indígenas como de gobiernos realicen consultas informales al respecto.

#### **Artículo XXXVII (antes XXXIII)**

El segundo párrafo de este artículo fue reformulado a partir de la propuesta presentada por el Cónclave de los Pueblos indígenas (la primera parte se basó en el Texto Consolidado de la Presidencia).

En este artículo el principal debate se centró sobre la inclusión o exclusión de la mención de los “principios constitucionales de cada Estado”. Por un lado varios Estados solicitaron la inclusión de dicha frase, mientras que otros y los propios representantes indígenas argumentaron que no era necesaria. Además, la inclusión de “*good governance*” por parte de Canadá quedó entre corchetes a solicitud de Venezuela ya que no satisface totalmente la interpretación al español que se traduce como “governabilidad democrática”.

Adicionalmente la delegación de Venezuela solicitó que quedara registrado que era de su opinión que, en este párrafo en particular, la introducción de la expresión “governabilidad democrática” era innecesaria.

Cabe hacer notar, que la Presidencia ha encontrado ejemplos en el sistema de Naciones Unidas en donde “*good governance*” se traduce como “buen gobierno”.

Por su parte la delegación de El Salvador solicitó incluir en el informe del Presidente la siguiente aclaración: “La representación de El Salvador, acompaña los conceptos de esta Declaración, en todo lo que no contradiga los preceptos de la Constitución de la República, ni a los Tratados o Convenios ratificados por mi país”.

#### **Artículo XXXVIII (antes XXXIV)**

Este artículo fue reformulado a partir de la propuesta que surgió de las Consultas Informales entre algunos Estados Miembros.

Fue aprobado por consenso por todas las delegaciones.

**Artículo XXXIV bis**

La propuesta corresponde a la presentada por el cónclave de los Pueblos Indígenas, que siendo provisión general, el mismo cónclave solicitó a que sea considerado junto con el artículo 3, Sección I “Pueblos Indígenas, ámbito de aplicación y alcances”. La propuesta se registra en el “Compendio de Propuestas de las Siete Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos celebradas por el Grupo de Trabajo (GT/DADIN/doc.255/06 rev. 1).

**Artículo XXXIX antes XXXV**

La mayoría de las delegaciones presentes expresaron apoyo y disposición para aprobar el contenido del artículo según aparece en el Texto Consolidado de la Presidencia. Surinam y Estados Unidos solicitaron más tiempo para realizar consultas internas sobre las palabras “reconocidos” y “mínimo estándar”, al mismo tiempo que Estados Unidos solicitó entre-corchetarlas, por lo tanto se volverá más adelante sobre el párrafo en particular.

La delegación de Venezuela propuso que se utilizara la expresión “normas básicas” como piso, no como techo.



## ANEXO II

### Examen de los artículos de la Sección Primera:

Tal y como se mencionó con anterioridad en este informe, se inició en Brasil y durante la Séptima Reunión de Negociaciones, la consideración de los textos contenidos en el documento “Resultados de las Seis Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos celebradas por el Grupo de Trabajo (GT/DADIN/doc.236/05 rev. 1) y de conformidad con la Agenda aprobada, se trató la Sección Primera, “Pueblos Indígenas, ámbito de aplicación y alcances”.

Los resultados de la Séptima Reunión en lo que refiere a la Sección Primera: “Pueblos Indígenas, ámbito de aplicación y alcances” también se plasman en el documento “Registro del Estado Actual del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas” (GT/DADIN/doc.260/06 rev. 1), y su discusión se resume en lo siguiente:

#### **Artículo I**

Fue aprobado por consenso por los participantes. La Delegación de Canadá solicitó que se registrara que la adopción de este artículo se hacía *ad referendum* por dicha delegación

#### **Artículo II**

Después de un intenso debate e intercambio de propuestas, la palabra que sigue representando dificultad para algunas delegaciones es el reconocimiento al carácter “multilingüe” de las sociedades. Aunque se presentaron diversas opciones, no fue suficiente para alcanzar el consenso. Todas las propuestas presentadas para dicho artículo han sido registradas en el documento “Nuevo Compendio de Propuestas para la Etapa de Revisión del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas” (GT/DADIN/doc.259/06 rev. 1 corr. 1)

#### **Artículo III**

En el caso de este artículo solamente se recibieron propuestas y no hubo tiempo para el debate. Las propuestas también se registran en el documento “Nuevo Compendio de Propuestas para la Etapa de Revisión del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas” (GT/DADIN/doc.259/06 rev. 1 corr. 1)

La Presidencia solicitó a todas las delegaciones seguir haciendo consultas informales, tomando en cuenta que las mismas habían contribuido en los avances de los trabajos de la Séptima Reunión de Negociaciones.